**Nutzungshinweise:**

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

**Zitiervorschlag:**

Karl Marx an Maurice La Châtre in San Sebastián. London, Dienstag, 9. Januar 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M5127942

# Karl Marx an Maurice La Châtre in San Sebastián. London, Dienstag, 9. Januar 1872

*Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)*
*Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)*
*Lura, Caroline (Bearbeitung)*

*Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe*

*Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt (zuletzt angeboten im Autographenkatalog v. ADER Nordmann, décembre 2018, Nr. 423) Wiedergabe nach dem Faksimile in D2 .*
***Handschriftenbeschreibung:***

*Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen weißem Papier. Marx hat drei Seiten vollständig beschrieben, die vierte Seite blieb vermutlich leer. Schreibmaterial: schwarze Tinte.*

*Erstveröffentlichung: Autographenkatalog ADER Nordmann 2018. S. 134 (mit Faksimile von einer Bogenseite S. 135).*
*Traduire Le Capital (2019). S. 74–79 (mit Faksimile).*

*Absender: Karl Marx*
*Schreibort: London*
*Schreibdatum: 1872-01-09*

*Empfänger: Maurice La Châtre*
*Empfangsort: San Sebastián*

---

| 9 Janvier ’72.

Cher citoyen,

D’après vos lettres il semblerait que je ~~*suis*~~ soit responsable, moi et non pas vous, […][21] de[3] ce qui se fait dans l’imprimerie Lahure[a]. Voilà les délais successifs dont elle est la seule source:

1) Le délai causé par les lettres équivoques et contradictoires de M. Lahure[b] par rapport au manuscrit soi-disant perdu.

2) Le délai causé par le non-envoi de l’épreuve de ce manuscrit, qui était déjà imprimé quand j’étais occupé~~e~~[4] à en faire une nouvelle traduction

3) Le délai causé par M. Lahure en m’envoyant les épreuves 11–16, tout en retenant les épreuves de la liv. 10 (la dernière du premier fascicule) et de la liv. 15.

4) Nouveau délai causé en ~~en~~ n’envoyant qu’un seul[5] exemplaire (au lieu de deux~~)~~[6], comme ~~et~~ il était convenu) des épreuves et en n’envoyant les deuxièmes exemplaires qu’après des demandes réitérées de ma part. J’étais même forcé d’écrire à M. Vernouillet[c] pour […][87] avoir les deuxièmes exemplaires.

5) Délai causé par l’envoi des liv. 8, 9, 10 et 16, mais non de la liv. ~~[…]~~[109] 11, nécessaire pour donner le bon à clicher pour le deuxième fascicule.

6) En général, je ne reçois pas[11] les livraisons ~~par~~[13] d’[12]après leur série, mais pêle-mêle; et non séparément après qu’elles ont été imprimées, mais à la fois, | en masse~~[…]~~[1514] et après de longues interruptions, comme si je n’avais d’autre chose à faire qu’à exécuter les ordres capricieux et imprévus de M. Lahure.

Toutes ces causes de délai ne sauraient être ~~[…]~~[1716] contestées, car j’ai entre mes mains les lettres de MM. Lahure[d] et Vernouillet[e] en réponse à mes complaintes où je parle~~[…]~~[1918] même de mauvaise foi.

Le 30 Déc. j’expédiai les liv. 8, 9, 10 (avec le bon à tirer) et 16; le 31 Déc. les liv. 13 et 14, mais la dernière épreuve de[20] la livraison 11 ne pouvait pas être renvoyée parce qu’elle n’arrivait de Paris que plus tard.

Ainsi, le délai dans la publication du fascicule 2 ~~[…]~~[2221] a été entièrement la faute de M. Lahure[f].

J’arrive maintenant à un autre point. M. Lahure[g] s’était déjà complaint dans une lettre adressée à vous de ce qu’il recevait toujours de nouvelles épreuves avec de petits changements y indiqués. Mais est-ce ma faute, si l’on ne cesse pas de reproduire avec une remarquable persistance les mêmes erreurs d’impression, ou de faire deux erreurs nouvelles en corrigeant une?

J’avais informé M. Lahure[h], après m’avoir entendu là-dessus avec vous, que pour donner le bon à tirer et à clicher, il me faudrait toute la ~~[…]~~[2423] série[25] des cinq livraisons d’un fascicule et la livraison suivante. J’ai été forcé à faire le contraire pour le deuxième fascicule,

1) parce que je n’ai jamais reçu la ~~[…]~~[2726] série[28] entière des livraisons 6–11;

2) parce que j’étais arrivé au bout de ma patience. Je donnai donc à M. Lahure[i] la permission de tirer et clicher, tout en le rendant responsable pour l’exécution des corrections toujours de nouveau indiquées[29] et en lui remarquant que c’est son […][30j] devoir et non le mien de veiller aux erreurs typographiques.

| J’arrive enfin à la dernière cause des retards. C’est la traduction de M. Roy[k] qui me donne peut-être[31] plus de travail que si je faisais toute la besogne. Il est vrai que vous ne l’avez pas choisi, mais, en me laissant croire que le premier fascicule devait s’imprimer au commencement de 1872, vous m’avez poussé à l’accepter sur les recommandations de Longuet[l] et de Vaillant[m]. Keller[n] ne pouvait pas disposer de son temps avant mai et la demeure de Mme Jaclard[o] m’était alors inconnue.

Presque tous mes travaux sont interrompus par le remaniement de cette traduction. Tantôt j’ai à refaire en entier des pages, tantôt j’ai à corriger des détails du manuscrit, mais dans ces derniers[32] cas je ne[33] trouve souvent, même après consultation avec Lafargue[p] et Longuet[q], la forme adéquate qu’en voyant devant moi les épreuves.

Longuet[r] a écrit une lettre à M. Roy[s] où il le tance vertement, et je vous communique ce fait sous la condition expresse que vous n’en ~~*ditez*~~ disiez pas mot à M. Roy. Ça ne servirait à rien, après tout, je suis maintenant convaincu que ce n’est pas[34] le traducteur dont j’avais besoin.

Les chapitres XIII et XIV ne sont pas[35] encore à Paris parce que je n’ai pas[36] encore fini avec le remaniement du manuscrit. Du reste, en quoi ça peut-il empêcher la ~~remaniem//~~[37] publication du fascicule 2?

Quant à ma biographie, vous ferez bien de vous adresser directement à M. Engels, dont vous avez l’adresse.

Je suis, cher citoyen,
Votre tout dévoué,
Karl Marx

Pour l'avant dernier paquet d'épreuves, j'avais à payer 10 schillings et deux pence, M. Lahure[t] n'ayant ~~pas~~[38] pre[39]payé qu'une partie de l'affranchissement, la poste française a envoyé le paquet comme lettre. J'ai écrit à MM. Lahure[u] et Vernouillet[v] qu'en cas de récidive je refuserai d'accepter de tels envois.

---

## Erläuterungen

**a)** Lahure (Paris)

**b)** Lahure, Louis Justin (1846-1877)

**c)** Vernouillet, Just (1824-1897)

**d)** Lahure, Louis Justin (1846-1877)

**e)** Vernouillet, Just (1824-1897)

**f)** Lahure, Louis Justin (1846-1877)

**g)** Lahure, Louis Justin (1846-1877)

**h)** Lahure, Louis Justin (1846-1877)

**i)** Lahure, Louis Justin (1846-1877)

**j)** Tintenfleck.

**k)** Roy, Joseph (1830-1916)

**l)** Longuet, Charles Félix César (1839-1903)

**m)** Vaillant, Marie Édouard (1840-1915)

**n)** Keller, Charles (1843-1913)

**o)** Jaclard, Anna (1843-1887)

**p)** Lafargue, Paul (1842-1911)

**q)** Longuet, Charles Félix César (1839-1903)

**r)** Longuet, Charles Félix César (1839-1903)

**s)** Roy, Joseph (1830-1916)

**t)** Lahure, Louis Justin (1846-1877)

**u)** Lahure, Louis Justin (1846-1877)

**v)** Vernouillet, Just (1824-1897)

## Kritischer Apparat

**1)** Tilgung durch Streichung

**2)** unleserlich: 1 Wort

**3)** über der Zeile eingetragen

**4)** Tilgung durch Streichung

**5)** über der Zeile eingetragen

**6)** Tilgung durch Streichung

**7)** Tilgung durch Streichung

**8)** schwer leserlich duch Überschreibung/Überzeichnung: 1 Zeichen

**9)** Tilgung durch Streichung
**10)** schwer leserlich duch Überschreibung/Überzeichnung: 1 Zeichen
**11)** über der Zeile eingetragen
**12)** über der Zeile eingetragen
**13)** Tilgung durch Streichung
**14)** Tilgung durch Streichung
**15)** schwer leserlich duch Überschreibung/Überzeichnung: 1 Zeichen
**16)** Tilgung durch Streichung
**17)** unleserlich: 1 Wort
**18)** Tilgung durch Streichung
**19)** schwer leserlich duch Überschreibung/Überzeichnung: 1 Zeichen
**20)** über der Zeile eingetragen
**21)** Tilgung durch Streichung
**22)** unleserlich: 1 Wort
**23)** Tilgung durch Streichung
**24)** unleserlich: 1 Wort
**25)** über der Zeile eingetragen
**26)** Tilgung durch Streichung
**27)** unleserlich: 1 Wort
**28)** über der Zeile eingetragen
**29)** über der Zeile eingetragen
**30)** schwer leserlich duch Überschreibung/Überzeichnung: 1 Wort
**31)** über der Zeile eingetragen
**32)** über der Zeile eingetragen
**33)** über der Zeile eingetragen
**34)** über der Zeile eingetragen
**35)** über der Zeile eingetragen
**36)** über der Zeile eingetragen
**37)** Tilgung durch Streichung
**38)** Tilgung durch Streichung
**39)** über der Zeile eingetragen